



DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la transmiterea investițiilor
efectuate în cadrul lucrărilor de
amenajare a străzii Eugen Doga

Având în vedere demersurile „Efes Vitanta Moldova Brewery” S.A., procesul-verbal de recepție finală nr. 1 din 27.12.2019, în temeiul art. 6 alin. (2) din Legea privind statutul municipiului Chișinău nr. 136/2016, art. 14 alin. (?) și art. 19 alin. (4) din Legea privind administrația publică locală nr. 436/2006, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se ia act de procesul-verbal de recepție finală nr. 1, Obiectiv – „Lucrări de amenajare și instalații aferente de pe strada Pietonală Eugen Doga” (Alexandru Diordița).
2. Se acceptă transmiterea investițiilor cu titlu gratuit, efectuate de către „Efes Vitanta Moldova Brewery” S.A. la amenajarea străzii Pietonale Eugen Doga (Alexandru Diordița), în sumă de 2.411.089,88 lei.
3. Direcția management financiar (dna Eugenia Ciurac) va capitaliza valoarea investițiilor stipulate în pct. 2 al prezentei decizii conform prevederilor legale.
4. Controlul executării prezentei decizii se pune în sarcina Primarului General al municipiului Chișinău.

PREȘEDINTELE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI MUNICIPAL

Adrian TALMACI

Nr. 28-1/129Data 25.03.2019

Stimate Președinte al Consiliului, Onorați Membri al Consiliului,

ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA exprimă tot respectul pentru Dvs și instituția pe care o reprezentați și respectuos solicită asistența Dvs cu privire la următoarele:

La data de 26.09.2013, între ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA și Primăria municipiului Chișinău a fost semnat un Acord de Colaborare, prin care compania Efes și-a asumat obligația: "să contribuie sub formă de sponsorizare la executarea lucrărilor a străzii pietonale Alexandru Diordiță, din mijloacele bănești și bunuri proprii, conform proiectului, legislației în vigoare și prevederilor prezentului acord. Sponsorizarea se va exprima în forma de bunuri și materiale cum ar fi pavaj, material pentru canalizare pluvială, piloni pentru iluminare, mobilier stradal, în valoare totală de 240000 USD, inclusiv TVA". La rândul său Primăria municipiului Chișinău și-a asumat responsabilitatea "să pună la dispoziția companiei Efes actele necesare pentru executarea construcției: certificate de urbanism, autorizățiile de construcție, folosirea utilajului tehnic necesar pentru strămutarea rețelelor ingineresti, precum și actele necesare realizării prezentului contract."

Luând în considerație finalizarea lucrărilor de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), recepționate de Comisia constituită conform Hotărârii Guvernului Nr.285 din 23.05.1996 cu privire la aprobarea Regulamentului de recepție a construcțiilor și instalațiilor aferente, prin întocmirea la data de 27.02.2019 a Procesului-Verbal Nr.1 de recepție finală,

RESPECTUOS SOLICITĂM:

1. A lua act de procesul-verbal de recepție finală nr.1 din 27.02.2019 a lucrărilor de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga.
2. A primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), în baza facturii fiscale emise de ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA.

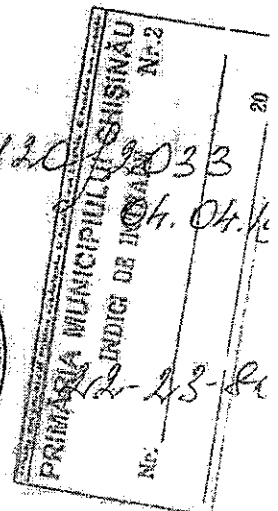
La prezenta cerere anexăm:

1. Proiectul Deciziei Consiliului Municipal Chișinău.
2. Nota informativă și anexele la aceasta.

Cu destinsă considerație,

Gokce Yanasmayan,
Director General,

ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA



Nr. 28-1/69Data 30.03.2020Primăriei Municipiului Chișinău,
MD-2012, mun. Chișinău,
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 83
Primarului General, D-lul Ion Coban*Stimate D-le Primar General,*

ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA exprimă tot respectul pentru Dvs și instituția pe care o reprezentați și respectuos solicită asistența Dvs cu privire la următoarele:

La data de 04.04.2019 ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA a depus în adresa Consiliului Municipal Chișinău cererea (Nr. intern 28-1/129 din 25.03.2019) cu numărul de intrare 06-120/2033.

Prin cererea Nr.06-120/2033 ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA a solicitat:

1. A lua act de procesul-verbal de recepție finală nr.1 din 27.02.2019 a lucrărilor de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță).
2. A primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), în baza facturii fiscale emise de ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA.

Dat fiind că în decurs de aproape 6 luni ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA nu a primit nici un răspuns cu privire la rezultatele examinării cererii nr. 06-120/2033 din 04.04.2019, cu atât mai mult această cerere nu a fost inclusă pe ordinea de zi a nici unei ședințe a Consiliului Municipal, la data de 19.09.2019, ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA a expediat o cerere repetată, sub Nr. 28-1/396, prin care a fost solicitată examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.

Luând în considerație că nici la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019 nu a fost primit nici un răspuns din partea Consiliului Municipal, la data de 03.12.2019 ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA a depus o cerere repetată sub Nr.02-111/2033, prin care a fost solicitată examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.

Dat fiind că nici la cererea Nr.02-111/2033 din 03.12.2019 nu am primit nici un răspuns, venim în mod repetat cu prezenta cerere și respectuos solicităm examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019 cu privire la adoptarea deciziei de a primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), în baza facturii fiscale emise de ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA, conform Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.

La prezenta cerere anexăm:

1. Copia cererii Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
2. Copia cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.
3. Copia cererii Nr.02-111/2033 din 03.12.2019.
4. Copia Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.
5. Copia Notei Informative anexate la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
6. Copia Proiectului de Decizie anexat la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.

Cu deținută considerație,

Artur Virtosu,

Director Financiar,

ÎM[®]Efes Vitanta Moldova Brewery[®]SA



Nr. 28-1/68

Data 30.03.2020

Consiliul Municipal Chișinău,
MD-2012, mun. Chișinău,
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 83

Stimate Președinte al Consiliului, Onorați Membri ai Consiliului,

ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA exprimă tot respectul pentru Dvs. și instituția pe care o reprezentați și respectuos solicită asistența Dvs. cu privire la următoarele:

La data de 04.04.2019 ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA a depus în adresa Consiliului Municipal Chișinău cererea (Nr. intern 28-1/129 din 25.03.2019) cu numărul de intrare 06-120/2033.

Prin cererea Nr.06-120/2033 ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA a solicitat:

1. A lua act de procesul-verbal de recepție finală nr.1 din 27.02.2019 a lucrărilor de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță).
2. A primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), în baza facturii fiscale emise de ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA.

Dat fiind că în decurs de aproape 6 luni ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA nu a primit nici un răspuns cu privire la rezultatele examinării cererii nr. 06-120/2033 din 04.04.2019, cu atât mai mult această cerere nu a fost înclusă pe ordinea de zi a nici unei ședințe a Consiliului Municipal, la data de 19.09.2019, ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA a expediat o cerere repetată, sub Nr. 28-1/396, prin care a fost solicitată examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.

Luând în considerație că nici la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019 nu a fost primit nici un răspuns din partea Consiliului Municipal, la data de 03.12.2019 ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA a depus o cerere repetată sub Nr.02-111/2033, prin care a fost solicitată examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.

Dat fiind că nici la cererea Nr.02-111/2033 din 03.12.2019 nu am primit nici un răspuns, venim în mod repetat cu prezenta cerere și respectuos solicităm examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019 cu privire la adoptarea deciziei de a primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordiță), în baza facturii fiscale emise de ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA, conform Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.

La prezenta cerere anexăm:

1. Copia cererii Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
2. Copia cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.
3. Copia cererii Nr.02-111/2033 din 03.12.2019.
4. Copia Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.
5. Copia Notei Informative anexate la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
6. Copia Proiectului de Decizie anexat la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.

Cu deștinsă considerație,

Artur Virtosu,

Director Financiar,

ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA



068 12 0004.
Aditiv Vadim

Nr. 28-1/483

Data 03.12.2019

Primăriei Municipiului Chișinău,
MD-2012, mun. Chișinău,
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 83
Primarului General, D-lui Ion Ceban

Stimate D-le Primar General,

ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA exprimă tot respectul pentru Dvs și instituția pe care o reprezentați și respectuos solicită asistența Dvs cu privire la următoarele:

La data de 26.09.2013, între ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA și Primăria municipiului Chișinău a fost semnat un Acord de Colaborare, prin care compania Efes și-a asumat obligația "să contribuie sub formă de sponsorizare la executarea lucrărilor a străzii pietonale Alexandru Diordița, din mijloacele bănești și bunuri proprii, conform proiectului, legislației în vigoare și prevederilor prezentului acord. Sponsorizarea se va exprima în forma de bunuri și materiale cum ar fi pavaj, material pentru canalizare pluvială, piloni pentru iluminare, mobilier stradal, în valoare totală de 240000 USD, inclusiv TVA".

Oa urmare a îndeplinirii tuturor angajamentelor asumate de către compania Efes și a finalizării lucrărilor, la data de 27.02.2019 a fost constituită Comisia privind recepția finală a lucrărilor, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului Nr.285, care a întocmit Procesul-Verbal Nr.1 privind recepția finală.

La data de 04.04.2019 ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA a depus în adresa Consiliului Municipal Chișinău cererea (Nr. intern 28-1/129 din 25.03.2019) cu numărul de intrare 06-120/2033, prin care a fost solicitat:

1. A lua act de procesul-verbal de recepție finală nr.1 din 27.02.2019 a lucrărilor de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordița).
2. A primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordița), în baza facturii fiscale emise de ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA.

Dat fiind că în decurs de aproape 6 luni ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA nu a primit nici un răspuns cu privire la rezultatele examinării cererii nr. 06-120/2033 din 04.04.2019, cu atât mai mult această cerere nu a fost inclusă pe ordinea de zi a nici unei ședințe a Consiliului Municipal, la data de 19.09.2019, ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA a expediat o cerere repetată, sub Nr. 28-1/396, prin care a fost solicitată examinarea de urgență a cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.

Luând în considerație că nici la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019 nu a fost primit nici un răspuns din partea Consiliului Municipal, venim cu prezenta scrisoare către Dvs cu solicitarea să puneți în discuția Consiliului Municipal subiectul legat de recepționarea lucrărilor realizate de către compania Efes în cadrul străzii pietonale Eugen Doga (fosta Alexandru Diordița) și totodată să fie examinată de urgență cererea Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019 cu adoptarea deciziei de a primi la balanța Primăriei mun. Chișinău lucrările de amenajare și instalațiile aferente de pe strada pietonală Eugen Doga (fosta Alexandru Diordița), în baza facturii fiscale emise de ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA, conform Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.

La prezenta cerere anexăm:

1. Copia cererii Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
2. Copia cererii Nr. 06-120/2033 din 04.04.2019.
3. Copia Procesului-Verbal de Recepție Finală Nr.1 din 27.02.2019.
4. Copia Notei Informative anexate la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.
5. Copia Proiectului de Decizie anexat la cererea Nr. 28-1/396 din 19.09.2019.

Cu destinsă considerație,

Gokce Yanusmayan,
Managing Director,
ÎM[®] Efes Vitanta Moldova Brewery[®] SA

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
Nr.2
INDICI DE INTRARE
02-18-2033
03-18-2019
28-13-80

PRIMĂRIEI MUNICIPIULUI CHIȘINĂU,
MD-2012 mun. Chișinău,
Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt 83
Primarului general interimar, D-nei Silvia Radu

Nr. 22-1/75

Data 19.02.2018

Stimată D-na Radu,

Prin prezenta dorim să vă informăm că între ÎM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA (în continuare Efes) și Primăria Municipiului Chișinău a fost semnat Contract de parteneriat din 26.09.2013, în conformitate cu care compania Efes și-a asumat angajamentul de a efectua investiții în reconstruirea Străzii Pictonale "Alexandru Diordiță" (în prezent "Eugon Doga").

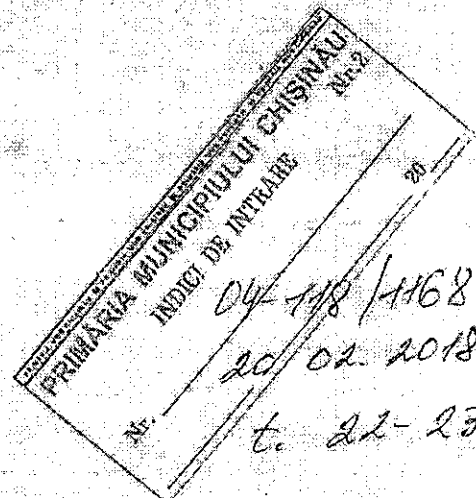
Ca urmare a finalizării lucrărilor de reparații, achitate de compania Efes, a fost semnat Actul de primire-predare din 12.09.2017, atât de compania Efes, cât și de reprezentanții împuterniciți ai Primăriei Municipiului Chișinău.

În scopul transmiterii lucrărilor sub formă de sponsorizare către Primăria municipiului Chișinău este necesară emiterea facturii fiscale și a trecerii ulterioare a lucrărilor la balanța și evidența Primăriei, respectuos solicităm să ne comunicați rechizitele bancare ale Primăriei, pentru a fi perfectată factura fiscală în modul stabilit de lege și să acceptați factura fiscală, preluând astfel la balanța Primăriei lucrările realizate.

Cu destinsă considerație,



Artur Virtosu
Director Financiar
IM "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA



Anexa nr. 2

La Regulamentul de recepție a
construcțiilor și instalațiilor aferente

Investitorul (proprietarul)

ÎM „Efes Vitanta Moldova Brewery” SA

Antreprenor - SRL „Comalion & CO”

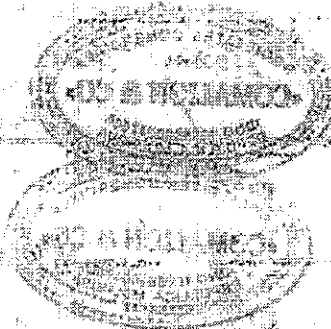
PROCES – VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ

Nr. 1 din 27.02 2019

Obiectivul: „Lucrări de amenajare și instalații aferente de pe strada
pietonală Eugen Doga („ Alexandru Diordifă”)

(denumirea obiectivului, adresa poștală)

Rigole monolit - 204m.l.
Canalizare pluvială din țeavă PVC
D=250 - 92.5m.l
D=315 - 166 m.l
D=200 - 48 m.l
D=160 - 138 m.l.
Camine de vizitare - 21 buc
Pavaj din piatră de granit - 220 m2
Stâlpi de iluminat - 44 buc.



Obiectivul „Lucrări de amenajare și instalații aferente de pe strada pietonală Eugen Doga („Alexandru Diordifă”)”

este executat în cadrul contractului nr. 222 din „05” decembrie 2013.

1. Comisia de recepție finală și-a desfășurat activitatea în intervalul 26-27.02.19 fiind formată din: Artur Vîrtosu- ÎM „Efes Vitanta Moldova Brewery” SA - președinte

Vladimir Comerzan - proiectant „Chisinauproiect”

Negara Ivan director SRL „Comalion & CO”

Borcoman Veaceslav Director tehnic SRL „Comalion & CO”

2. Comisia de recepție finală, în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor a constatat următoarele:

- 1) lucrările au fost complet terminate la data de: 11.07.2014;
- 2) construcția s-a comportat corespunzător în perioada de garanție;
- 3) valoarea obiectivului este de 2.411.089 lei 88 bani, conform listei - anexă nr. 1.

3. În baza constatărilor făcute, Comisia de recepție finală propune: spre recepție obiectivul definitivat și darea lui în exploatare

4. Comisia de recepție finală motivează propunerea făcută prin: definitivarea lucrărilor conform documentației de proiect

5. Comisia de recepție finală recomandă următoarele: se propune de a recepționa obiectivul definitivat și darea lui în exploatare

6. Prezentul proces-verbal, conținând 4 file și 4 anexe numerotate, cu un total de 2 file, a fost încheiat astăzi 27.02.2019 la nr. 6 exemplare.

Comisia de recepție finală:

Artur Vîrtosu  președinte, ÎM „Efes Vitanta Moldova Brewery” SA

Vladimir Comerzan  - proiectant „Chisinauproiect”

Negara Ivan  Director SRL „Comalion & CO”

Borcoman Veaceslav  Director tehnic SRL „Comalion & CO”

Notă: Procesul-Verbal se întocmește în șase exemplare

ANEXA NR.1 DIN 27.02.2019**La Procesul-Verbal Nr.1 din 27.02.2019**

Furnizor	Denumirea serviciilor	Suma
Indigo Grup SRL	Servicii de topografie	8.000,00
Indigo Grup SRL	Servicii de topografie	7.148,67
Comalion&Co SRL	Lucrari de amenajare a strazii pietonale	395.620,45
Comalion&Co SRL	Lucrari de amenajare a strazii pietonale	364.587,88
Comalion&Co SRL	Lucrari de amenajare a strazii pietonale	989.280,42
Progress JSC	Piloni	244.604,15
Total		2.009.241,57
TVA		401.848,31
Total TVA		2.411.089,88

COLLABORATION AGREEMENT

Chisinau

"26" September 2013

Following agreement set the relations of collaboration between:

Chisinau City Hall in person of general mayor Dorin Chirtoacă, (referred as City Hall), on one hand,
And

JSC "Efes Vitanta Moldova Brewery" SA, in person of General Director Mrs. Yazici Kamilhan Suleyman, acting on the bases of article of association (referred as EVMB), on other hand, referred to as "Parties",

Concluded this collaboration agreement as follows:

I. Scope of the Agreement

The execution of the project "Pedestrian Street Alexandru Diordița"

EVMB express her will and intention of collaboration in this project by means of sponsorship, being interested in development and progress its business and promote its products

Both parties are interested in development of infrastructure of the city in order to create facilities for population of Chisinau by creating amusement and relaxation places

The Parties shall collaborate on base of mutual benefit and in interest of society, through financial and material supporting actions necessary for execution of project "Strada Pietonală Alexandru Diordița"

II. Subject of agreement

The collaboration of the parties in order execute works of reconstruction and improvement of pedestrian street of Chisinau – Alexandru Diordița

Collaboration of parties in order to creation and performance of trade activity, creation of amusement and relaxation places

III. Principles and conditions of collaboration

During the execution of the Agreement the parties will act in accordance with principles of good faith, diligence, partnership and equality and legislation.

The parties are independent juridical person and do not take responsibility for the duties of other Part, excepting the avowed joint duties and responsibilities.

The present General Agreement could not be obstacle for fulfilling by the Parties of their duties on the bases of other agreements.

IV. The duties of parties

City Hall undertakes to:
- issue and submit on time to EVMB all necessary documents for execution of works, plans, build

ACORD DE COLABORARE

mun. Chisinau

«26» Septembrie 2013

Prezentul acord stabilește relațiile de cooperare și colaborare între:

Primăria municipiului Chișinău, reprezentată de primarul general dl Dorin Chirtoacă, numit în continuare Primăria, pe de o parte și,

I.M. "EFES Vitanta Moldova Brewery" S.A. în continuare "EVMB", reprezentată de directorul general Yazici Kamilhan Suleyman care acționează în baza statutului, pe de altă parte, împreună numite Părți

s-a încheiat urmatorul acord de colaborare.

I. Scopul acordului

Realizarea către Parti a proiectului "Strada pietonală Alexandru Diordița".

"EVMB", și-a expus intenția de a contribui la realizarea acestui proiect prin sponsorizare, astfel fiind cointeresată în dezvoltarea și prosperarea afacerii sale și promovării produselor sale

Interesul comun al părților este dezvoltarea infrastructurii municipiului, crearea condițiilor prielnice locuitorilor acestuia prin amenajarea locurilor de odihnă și agrement.

Părțile vor colabora în baza avantajului reciproc și în interesul societății, prin activități ce vor asigura suportul financiar și material necesar pentru procesul de desfășurare cu succes a proiectului municipal "Strada Pietonală Alexandru Diordița".

II. Obiectul acordului

Colaborarea partilor prezentului acord în vederea reconstrucției și amenajării străzii pietonale în mun. Chișinău - strada Alexandru Diordița:

Colaborarea partilor în vederea organizării și desfășurării de activități de comerț, amenajării locurilor de odihnă și agrement.

III. Principiile și condițiile de colaborare

În procesul executării prezentului Acord, părțile vor acționa în conformitate cu principiile de bună credință, diligență, parteneriat și egalitate și prevederile legislației în vigoare.

Părțile sunt persoane juridice independente și nu poartă răspundere pentru obligațiile Părții opuse, față de terți, cu excepția obligațiilor și responsabilităților declarate.

Prezentul acord nu poate servi temei pentru eschivarea onorării obligațiilor asumate prin alte contracte.

IV. Obligațiile părților

Primăria se obligă:
- să emită și să pună la dispoziția "EVMB", în termen actele necesare pentru executarea construcției: certificate de urbanism,

authorizations, use of technical equipment for execution of the agreement;

- to replace water supply system, effluent disposal line, electrical system, on the perimeter of the street;
- execute through its subdivisions all works of construction of water supply system, effluent disposal line, electrical system till the point of connection;
- cofinance the reconstruction and improvement of pedestrian street Alexandru Diordita;
- to permit the placement of up to 10 commercial places in accordance with scheme approved by both parties;
- issue authorizations of activity for a 5 year term;
- renovate street front of the buildings on the pedestrian street;
- execute works of landscape gardening of pedestrian street;
- ensure the artistic lightning of the buildings landscape;
- to offer to the EVMB the right to mount its logo and to set the second name of the street "Aleea Oamenilor Buni";
- to not allow the placement of other branding and advertising elements on the perimeter of pedestrian street, except the elements that are contained in plan approved by parties.

"EVMB" undertakes to:

- Participate in form of sponsorship at the execution of works on the pedestrian street, from its own expenses in accordance with project, legislation and terms of the agreement. The sponsorship shall be expressed in form of pavement, materials for effluent disposal line, pylon for street lighting, furniture, in total amount of 240000 USD vat inclusive;
- to transfer to the city hall the goods and materials that were the object of the sponsorship in order to realize the reconstruction and improvement of project;
- to hold cultural-entertaining events on the pedestrian street within the period of the agreement;
- To contract agencies and order to hold events under the project;
- To ensure all entities that will act on the territory of the pedestrian street with all products of EVMB under the terms of the agreements between them;
- To submit for approval of city hall the plan of advertising and branding elements of trade places on the street;
- To keep in good condition the elements using its own expenses and resources.

V. Terms of works

The term of execution of the works shall not exceed 90 days from the date of execution of the agreement.

With acceptance of both parties, Terms of execution of works may be changed by the mean of signing of additional addendum executed by both parties.

No one of the parties and in no any circumstances may change unilaterally the terms of works, except force major situations as it is defined by legislation of Republic of Moldova.

Parties realize and accept that in case of non-fulfillment of works in term as defined in the agreement or other term of

autorizatie de constructie, folosirea utilajului tehnic necesar pentru stramutarea retelelor ingineresti precum si actele necesare realizarii prezentului contract;

- in inlocuirea retelei de apa, canalizare, energie electrica etc in perimetrul strazii Diordita;
- sa efectueze, prin subdiviziunile sale, toate lucrarile necesare de pozare a retelelor de apa potabila, canalizare si energia electrica pana la punctele de racordare;
- sa cofinanteze lucrarile pentru executarea reconstructiei si amenajarii strazii pietonale Alexandru Diordita;
- sa permita amenajarea a pina 10 zone comerciale conform schemei de amplasare aprobate de parti;
- sa elibereze autorizatiile de functionare pentru o perioada de 5 ani;
- sa amenajeze fatadele cladirilor publice situate in zona;
- sa amenajeze spatiile verzi;
- sa asigure iluminatul artistic al fatadelor cladirilor din perimetrul strazii;
- sa ofere "EVMB" dreptul de a amplasa logo-ul sau si o a doua denumire simbolica a strazii "Aleea oamenilor buni";
- sa nu admita amplasarea altor elemente de publicitate sau branding in perimetrul strazii pietonale cu exceptia celor din schema de amplasare aprobate de parti;

"EVMB" se obliga:

- sa contribuie sub forma de sponsorizare la executarea lucrarilor a strazii pietonale Alexandru Diordita, din mijloacele banesti si bunuri proprii, conform proiectului, legislatiei in vigoare si prevederilor prezentului acord. Sponsorizarea se va exprima in forma de bunuri si materiale cum ar fi pavaj, material pentru canalizare pluviala, piloni pentru iluminare, mobilier stradal, in valoare totala de 240000 USD, inclusiv TVA;
- sa transmita prin act de predare-piulire bunurile si materialele cu care au constituit obiectul sponsorizarii si au contribuit la efectuarea lucrarilor de reconstructie si amenajare a strazii;
- sa organizeze evenimente cu caracter social-cultural in limita termenului prezentului acord;
- sa angajeze agentii de creatie si evenimente in scopul implementarii proiectului;
- sa asigure agentii economici care vor activa in perimetrul strazii cu intreaga gama de produse a "EVMB", in conditiile contractuale stabilite intre ei;
- sa prezinte Primariei pentru coordonare schema de amplasare a elementelor de publicitate si branding a spatiilor comerciale din perimetrul strazii;
- sa mentina in stare corespunzatoare elementele proprii de branding, publicitate din perimetrul strazii;

V. Termenul efectuării lucrărilor:

Termenul executării lucrărilor nu vor depasi termenul de 90 de zile din momentul semnării prezentului acord.

Cu acordul Partilor, termenul indicat in prezentul acord poate fi modificat, prin incheierea acordului aditional, semnat de ambele Parti.

Nici una din Parti, indiferent de circumstante, nu este in drept sa modifice unilateral termenul executării lucrărilor, cu exceptia cazurilor de forta majora in conformitate cu reglementarea legislatiei R.M.

Partile sunt de acord si constientizeaza ca in cazul nerespectării termenului indicat in prezentul acord, sau altor termeni

works as defined in additional addendum, the party responsible party shall be responsible for such non fulfillment in accordance with actual legislation of Moldova or present agreement.

VI. The amount and terms of financing

The EVMB shall contribute with materials and goods in limit of the amount mentioned above in this agreement, and could be increased only according to terms of this agreement.

With the acceptance of both parties the amount of contribution may be changed by the means of execution of an additional agreement signed by both parties.

VII. Responsibilities of the parties

This certificate serve in the interests of both parties which undertakes to execute it totally with good faith, diligence and seriousness. The parties shall be liable for non execution or non proper execution of the terms of the agreement and additional agreements of it.

The party that violate the terms of the agreement undertakes to do everything is possible in order to eliminate nonperformance.

Both parties undertakes to control and inform each other on execution of the agreement.

Neither party may unilaterally modify the terms of the agreement. The changes may be made only with acceptance of both parties by the mean of execution of additional agreement.

For total nonperformance or partial nonperformance or for un proper performance, with delays of contractual obligations, parties that are total nonperformance or partial nonperformance or for un proper performance, with delays of contractual obligations in shall cover damages to other party.

VIII. Force major

Neither party of the agreement shall not be liable for non performance and/or un proper performance totally or partially of any contract obligation under this agreement, if such non performance or un proper performance or late performance of obligation were result of force major situation as it is defined by legislation, with a condition that such force major influence the execution of obligations of this party. If the period of force major has a temporary character, the term of execution of obligation will be extended correspondingly

The party that plead for force major is obliged to notify other party within 2 days from the date of appear of force major circumstances and demonstrate the existence of force major in accordance with legislation.

If force major does not end within 1 month, the party that is in nonperformance, is entitled to terminate this agreement and parties are obliged to return to each other all contributions or their amount.

IX. Jurisdiction and arbitration

specificati în prezentul contract și acorduri adiționale acestuia, partea care a încăleat termenul poartă răspundere în fața celeilalte părți în conformitate cu prevederile acordului și legislației R.M.

VI. Cuantumul si conditiile finantarii:

EVMB va contribui cu materiale și bunuri în limita indicată în prezentul accord, și nu va putea fi majorată decât în condițiile prezentului contract.

Cu acordul Părților, suma indicat în prezentul acord poate fi modificat, prin încheierea acordului adițional, semnat de ambele Părți.

VII. Raspunderea partilor contractante

Prezentul acord servește interesul comun al părților care se obligă să-l execute întocmai și întru totul cu bună credință, sinceritate și seriozitate. Părțile poartă răspundere pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a condițiilor prezentului acord și acordurilor adiționale acestuia.

Partea care a încăleat prevederile stipulate în acord este obligată să întreprindă toate măsurile necesare pentru înlăturarea neconformităților.

Ambele părți se obligă să urmărească și să se informeze reciproc asupra derulării acordului.

Nici o parte nu poate modifica unilateral prezentul acord. Modificarea poate interveni numai prin acordul de voință exprimat al părților, prin act adițional.

Pentru neexecutarea totală sau parțială ori pentru executarea necorespunzătoare, cu întârziere, a obligațiilor menționate în acord asumate, partea care se află în situație de neexecutare totală sau parțială sau executare necorespunzătoare datorează despăgubiri celeilalte părți.

VIII. Forta majora

Nici una dintre părțile acordului nu răspunde pentru neexecutarea în termen și/sau pentru executarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului acord, dacă neexecutarea, executarea necorespunzătoare sau tardivă a obligației respective a fost cauzată de o forță majoră, așa cum este definită de legislația în vigoare, cu condiția că forța majoră afectează executarea de către Partea respectivă a obligațiilor acordului. În cazul în care acțiunea forței majore este temporară, termenul de executare a obligațiilor este prelungit în modul corespunzător.

Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de 2 zile de la producere, evenimentul respectiv și să facă dovada existenței forței majore în conformitate cu prevederile legislației în vigoare.

În cazul în care acțiunea forței majore nu încetează în decurs de o lună, Partea, căreia i se opune neexecutarea în virtutea acestei circumstanțe, este în drept să rezilieze prezentul Acord restituind reciproc contribuțiile efectuate sau valoarea acestora.

IX. Litigii

Părțile prezentului acord sînt obligate să întreprindă toate măsurile oportune în vederea soluționării litigiilor apărute în

All disputes, disagreements or claims which can arise from the present Contract or in connection with it, its infringement, the termination or invalidity, will be solved whenever possible by friendly negotiations between the Sides.

All disputes and disagreements under the Contract if they will not be allowed by negotiations are subject to consideration in court of RM according to legislation of Republic of Moldova.

X. Final provisions

The entities that will have the activity on the territory in that up to 10 new trade places of pedestrian street, shall be selected by the acceptance of both parties and by the work team formed by representatives of both parties.

Any changes and additions to the Contract should be made in writing as the additional agreements signed by both sides.

In case invalidity of any of provisions hereof, this will not affect the validity of the entire agreement.

The invalidation of the agreement will generate the obligation of the parties to return to each other all contributions or their amount.

The agreement and its addendums are a single document and represent the will of parties.

The contract is made in Romanian and the English language in two original copies, on one by each of the Sides. Both copies have an equal validity and enter into its effect from the moment of execution.

XI. Signatures

Primăria Municipiului Chisinau/ City Hall

General Mayor / Primar General



Doina Chirtoaca

legătura cu încheierea, executarea sau rezilierea prezentului acord pe cale amiabilă, prin desfășurarea unor negocieri și consultări reciproce.

În cazul în care rezolvarea neînțelegerilor nu este posibilă pe cale amiabilă, ele vor soluționate de instanțele judiciare a Republicii Moldova, conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.

X. Dispoziții finale

Agenții economici care vor fi amplasați în cele până la 10 puncte noi de activitate comercială în perimetrul strazi vor fi selectați cu acordul ambelor părți, în baza unui grup de lucru comun format.

Modificarea prezentului acord se efectuează prin act adițional scris semnat de părțile contractante.

Declararea nulității cărorva clause din prezentul acord nu se va răstrînge asupra valabilității întregului contract.

Prezentul acord, împreună cu anexele sale, care fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și

Prezentul acord este întocmit în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare Partă, și intră în vigoare din momentul semnării.

XI. Semnăturile părților

"EFES VITANTA Moldova Brewery" AO

MD 2036 mun. Chisinau,

Str. Uzinelor, 167

C/D 222470301828 "Banca Sociala"

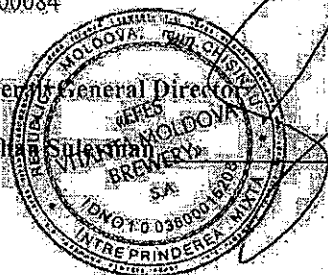
Cod. Bancii 280101703

C/F 559110

Cod. TVA 0400084

Director General / General Director

Yazici Kamilla



Arthur Vitosiu
Finanțiar Director

Zanoga Marcel
Lawyer

Chisinau City Hall, referred to as "City Hall", on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to
as “EYMB” on other side,

Primăria Municipiului Chișinău, denumită în continuare
«Primăria», pe de o parte,
și
IM “EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită
în continuare “EYMB”, pe de altă parte,

have concluded the present Additional agreement to the Contract from
26.09.2013 (referred to as “The Amendment”) regarding the
following:

au încheiat prezentul Acord adițional la Contractul din 26.09.2013
(denumit în continuare “Acord”) privind următoarele:

1. The parties have agreed to amend the content of Chapter IV
of the Contract, called the Obligations of the Parties, by excluding
from the compartment establishing the obligations of the City Hall, the
following obligations:

- “To allow the arrangement of up to 10 commercial areas
according to the location scheme approved by the
parties;
- To issue operating permits for a period of 5 years.”

2. Thus, the Parties agreed to exclude from the Contract the
obligations of the City Hall, indicated above. All the other provisions
of the original Contract remain in force and with no modification
whatsoever.

3. The present Amendment is drawn up in 2 original copies,
both having same juridical force, in Romanian and English languages.

4. The present Amendment enters into force since the day of
its signing.

1. Părțile au convenit să modifice conținutul cap IV din
Contract, denumit Obligațiile Părților, prin excluderea din partea ce
stabilește obligațiile Primăriei, următoarele obligații:

- “Să permită amenajarea apănă la 10 zone comerciale
conform schemei de amplasare aprobate de părți;
- Să elibereze autorizațiile de funcționat pentru o perioadă
de 5 ani.”

2. Astfel, Părțile au convenit să excludă din Contract
obligațiile Primăriei, indicate mai sus. Celelalte prevederi cuprinse
de Contract, rămân neschimbate.

3. Prezentul Acord a fost întocmit în 2 exemplare originale,
în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul
pentru fiecare din Părți.

4. Prezentul Acord intră în vigoare din momentul semnării
acestuia de către Părți

EYMB:

Primăria/City Hall:

IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

„ Primăria Municipiului Chișinău”

Director General/Managing Director

Primar General/General Mayor

Gokce Yanasimayan _____

Ion Ceban _____